

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH
Iglesia Luterana Nuestro Salvador



Fifth Sunday after Easter
Quinto Domingo después de Pascua

5/2/2021

Pastor | Pastora: Rev. Maria Santa Cruz

Pianist | Pianista: Ken Herman

Choir | Coro:
Karime Carreon, Jayme Villegas, and Esmeralda Vences

Gathering Song | *Canción de reunión* (LLC 551)

Buenos días Señor

Estrillo

**Buenos días, Señor, buenos días, mi Dios, vengo a entregarme a ti.
Buenos días, Señor, buenos días, mi Dios, vengo adorarte a ti.**

- 1 Guíame en el camino, siempre cuídame a mí.
Anda siempre conmigo, esto te pido a ti. **Estrillo**
- 2 Toma, Señor, mi vida, dame todo tu amor.
Caminando contigo nunca tengo temor. **Estrillo**
- 3 Cantaré de tu gloria por doquiera que voy;
con tu amor y tu gracia, nunca solo estoy. **Estrillo**

WELCOME

PRELUDE

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: Most merciful God,

C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.

BIENVENIDA

PRELUDIO

CONFESION DE PECADOS

P: Misericordioso Dios: **C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amen**

PRAYERS OF INTERCESSION

PLEGARIAS

Celebrate

A: Oremos por todo el pueblo de Dios en Cristo Jesús y por todo el mundo conforme a sus necesidades. *Silencio para oración privada.*

A: Tú nos colmas de gracia, oh Dios. Une a toda la iglesia en la tierra, para que con un solo corazón testifique de la resurrección de Jesucristo con poder y amor. Escúchanos, oh Dios. Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.** *Celebrate*

A: Proclamas la bendición de la vida para siempre. Como rocío sobre las montañas, refresca tu creación. Restaura las aguas, limpia el aire y proporciona humedad revitalizante a la tierra reseca. Dale a toda tu creación la promesa de una nueva vida.

Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.** *Celebrate*

A: Tú diriges las naciones, oh Dios. Guía a todos los que tienen autoridad, para que pastoreen a sus pueblos en los caminos de tu amor. Derrota en nosotros nuestro impulso de guerra. Otorga la paz de Cristo a los que están en autoridad y sopla sobre ellos el Espíritu Santo. Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.** *Celebrate*

A: Colocas en el corazón de la iglesia del espíritu de compartir. Danos el poder de un Espíritu generoso, que proveemos por las necesidades de los demás. Anuncia tu paz a aquellos que se sienten solos, heridos, que sufren o tienen miedo.

Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.**

A: Nos das comunión entre nosotros en esta comunidad de fe. Haz brillar la luz de Cristo resucitado en nuestra vida juntos, para que vivamos en el amor mutuo y nuestro gozo sea completo. Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.**

A: Escucha las plegarias que en voz alta o en el interior de nuestros corazones ahora te dirigimos. *Let us hear prayers shared to us this morning:*

Personas en la congregación pueden ahora sugerir breves intenciones.

Celebrate

A: Compartes el regalo de la vida eterna. En acción de gracias y recuerdo, recordamos las vidas y los dones de aquellos que ahora viven en un gozo sin fin. Únenos con ellos en la esperanza de la resurrección. Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.**

Celebrate

P: A ti, oh Señor, encomendamos a todas aquellas personas por quienes oramos, confiando en tu misericordia; por tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor.

C: Amén

Morning Has Broken

- 1** Morning has broken like the first morning;
blackbird has spoken like the first bird.
Praise for the singing! Praise for the morning!
Praise for them, springing fresh from the Word!
- 2** Sweet the rain's new fall, sunlit from heaven,
like the first dewfall on the first grass.
Praise for the sweetness of the wet garden,
sprung in completeness where God's feet pass.
- 3** Mine is the sunlight! Mine is the morning,
born of the one light Eden saw play!
Praise with elation, praise ev'ry morning,
God's recreation of the new day!

PRAYER

P: O God, you give us your Son as the vine apart from whom we cannot live. Nourish our life in his resurrection, that we may bear the fruit of love and know the fullness of your joy, though Jesus Christ, our Savior and Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. Amen

1st READING *read in Spanish***Acts 8:26-40**

Then an angel of the Lord said to Philip, "Get up and go toward the south to the road that goes down from Jerusalem to Gaza." (This is a wilderness road.) 27 So he got up and went. Now there was an Ethiopian eunuch, a court official of the Candace, queen of the Ethiopians, in charge of her entire treasury.

ORACION

P: Oh Dios: moldea las mentes de tu pueblo fiel en una sola voluntad. Haznos amar lo que tu mandas y desear lo que prometes, a fin de que, aun entre todo cambio en este mundo, nuestros corazones estén fijos en donde hay verdadero gozo; por tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre. Amén

1era LECTURA *leída en español***Hechos 8:26-40**

Después de esto, un ángel del Señor le dijo a Felipe: «Levántate y vete al sur, por el camino de Jerusalén a Gaza.» Este camino pasa por el desierto. 27 Felipe se levantó y se fue; y en el camino se encontró con un hombre de Etiopía. Era un alto funcionario, tesorero de la reina de Etiopía, el cual había ido a Jerusalén a adorar a Dios. 28 Iba

He had come to Jerusalem to worship 28 and was returning home; seated in his chariot, he was reading the prophet Isaiah. 29 Then the Spirit said to Philip, "Go over to this chariot and join it." 30 So Philip ran up to it and heard him reading the prophet Isaiah. He asked, "Do you understand what you are reading?" 31 He replied, "How can I, unless someone guides me?" And he invited Philip to get in and sit beside him. 32 Now the passage of the scripture that he was reading was this: "Like a sheep he was led to the slaughter, and like a lamb silent before its shearer, so he does not open his mouth. 33 In his humiliation justice was denied him. Who can describe his generation? For his life is taken away from the earth." 34 The eunuch asked Philip, "About whom, may I ask you, does the prophet say this, about himself or about someone else?" 35 Then Philip began to speak, and starting with this scripture, he proclaimed to him the good news about Jesus. 36 As they were going along the road, they came to some water; and the eunuch said, "Look, here is water! What is to prevent me from being baptized?" 38 He commanded the chariot to stop, and both of them, Philip and the eunuch, went down into the water, and Philip baptized him. 39 When they came up out of the water, the Spirit of the Lord snatched Philip away; the eunuch saw him no more, and went on his way rejoicing. 40 But Philip found himself at Azotus, and as he was passing through the region, he proclaimed the good news to all the towns until he came to Caesarea.

de regreso a su país, sentado en su carro y leyendo el libro del profeta Isaías. 29 El Espíritu le dijo a Felipe: «Ve y acércate a ese carro.» 30 Cuando Felipe se acercó, oyó que el etiope leía el libro de Isaías; entonces le preguntó: —¿Entiende usted lo que está leyendo? 31 El etiope le contestó: —¿Cómo lo voy a entender, si no hay quien me lo explique? Y le pidió a Felipe que subiera y se sentara junto a él. 32 La parte de la Escritura que estaba leyendo era ésta: «Fue llevado como una oveja al matadero; como un cordero que se queda callado delante de los que lo trasquilan, así tampoco abrió él la boca. 33 Fue humillado, y no se le hizo justicia; ¿quién podrá hablar de su descendencia? Porque su vida fue arrancada de la tierra.» 34 El funcionario etiope le preguntó a Felipe: —Dime, por favor, ¿de quién dice esto el profeta: de sí mismo o de algún otro? 35 Entonces Felipe, tomando como punto de partida el lugar de la Escritura que el etiope leía, le anunció la buena noticia acerca de Jesús. 36 Más tarde, al pasar por un sitio donde había agua, el funcionario dijo: —Aquí hay agua; ¿hay algún inconveniente para que yo sea bautizado? 38 Entonces mandó parar el carro; y los dos bajaron al agua, y Felipe lo bautizó. 39 Cuando subieron del agua, el Espíritu del Señor se llevó a Felipe, y el funcionario no lo volvió a ver; pero siguió su camino lleno de alegría. 40 Felipe se encontró en Azoto, y pasó de pueblo en pueblo anunciando la buena noticia, hasta llegar a Cesarea.

Estribillo:

Se acordaran y se volverán al Señor todos los confines de la tierra. E

En presencia de tu pueblo numeroso alabaré tu fidelidad;
delante de los que te honran te cumpliré mis promesas.

**Coman, ustedes los oprimidos, hasta que estén satisfechos;
alaben al Señor, ustedes que lo buscan, y vivan muchos años.**

Razas y naciones todas, gente de todos los rincones de la tierra:
acuérdense del Señor, y vengan a él; ¡arrodíllense delante de él!

Porque el Señor es el Rey, y él gobierna las naciones. E

Inclínense y adórenlo sólo a él todos los que viven en abundancia,
todos los que han de volver al polvo, pues en sí mismos no tienen vida.

Mis descendientes adorarán al Señor y hablarán de él toda la vida;
a los que nazcan después, les contarán de su justicia y de sus obras. **E**

2nd READING *Read in English*

1 John 4:7-21

Beloved, let us love one another, because love is from God; everyone who loves is born of God and knows God. 8 Whoever does not love does not know God, for God is love. 9 God's love was revealed among us in this way: God sent his only Son into the world so that we might live through him. 10 In this is love, not that we loved God but that he loved us and sent his Son to be the atoning sacrifice for our sins.

11 Beloved, since God loved us so much, we also ought to love one another. 12 No one has ever seen God; if we love one another, God lives in us, and his love is perfected in us.

13 By this we know that we abide in him and he in us,

2^{da} LECTURA *en ingles*

1 Juan 4:7-21

Queridos hermanos, debemos amarnos unos a otros, porque el amor viene de Dios. Todo el que ama es hijo de Dios y conoce a Dios. 8 El que no ama no ha conocido a Dios, porque Dios es amor. 9 Dios mostró su amor hacia nosotros al enviar a su Hijo único al mundo para que tengamos vida por él. 10 El amor consiste en esto: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que él nos amó a nosotros y envió a su Hijo, para que, ofreciéndose en sacrificio, nuestros pecados quedaran perdonados.

11 Queridos hermanos, si Dios nos ha amado así, nosotros también debemos amarnos unos a otros. 12 A Dios nunca lo ha visto nadie; pero si nos amamos unos a otros,

because he has given us of his Spirit. 14 And we have seen and do testify that the Father has sent his Son as the Savior of the world. 15 God abides in those who confess that Jesus is the Son of God, and they abide in God. 16 So we have known and believe the love that God has for us. God is love, and those who abide in love abide in God, and God abides in them. 17 Love has been perfected among us in this: that we may have boldness on the day of judgment, because as he is, so are we in this world. 18 There is no fear in love, but perfect love casts out fear; for fear has to do with punishment, and whoever fears has not reached perfection in love. 19 We love because he first loved us. 20 Those who say, "I love God," and hate their brothers or sisters, are liars; for those who do not love a brother or sister whom they have seen, cannot love God whom they have not seen. 21 The commandment we have from him is this: those who love God must love their brothers and sisters also.

Dios vive en nosotros y su amor se hace realidad en nosotros. 13 La prueba de que nosotros vivimos en Dios y de que él vive en nosotros, es que nos ha dado su Espíritu. 14 Y nosotros mismos hemos visto y declaramos que el Padre envió a su Hijo para salvar al mundo. 15 Cualquiera que reconoce que Jesús es el Hijo de Dios, vive en Dios y Dios en él. 16 Así hemos llegado a saber y creer que Dios nos ama. Dios es amor, y el que vive en el amor, vive en Dios y Dios en él. 17 De esta manera se hace realidad el amor en nosotros, para que en el día del juicio tengamos confianza; porque nosotros somos en este mundo tal como es Jesucristo. 18 Donde hay amor no hay miedo. Al contrario, el amor perfecto echa fuera el miedo, pues el miedo supone el castigo. Por eso, si alguien tiene miedo, es que no ha llegado a amar perfectamente. 19 Nosotros amamos porque él nos amó primero. 20 Si alguno dice: «Yo amo a Dios», y al mismo tiempo odia a su hermano, es un mentiroso. Pues si uno no ama a su hermano, a quien ve, tampoco puede amar a Dios, a quien no ve. 21 Jesucristo nos ha dado este mandamiento: que el que ama a Dios, ame también a su hermano.

ACCLAMATION (ELW 459)**ACLAMACION****Wade in the Water****Refrain**

**Wade in the water, wade in the water, children,
wade in the water, God's a-goin'-a trouble the water.**

1 Leader See that host all dressed in white,
All God's a-goin'-a trouble the water;
Leader the leader looks like the Israelite,
All God's a-goin'-a trouble the water. **Refrain**

2 Leader See that band all dressed in red,
All God's a-goin'-a trouble the water;
Leader looks like the band that Moses led,
All God's a-goin'-a trouble the water. **Refrain**

3 Leader Look over yonder, what do I see?
All God's a-goin'-a trouble the water;
Leader the Holy Ghost a-coming on me,
All God's a-goin'-a trouble the water. **Refrain**

4 Leader If you don't believe I've been redeemed,
All God's a-goin'-a trouble the water;
Leader just follow me down to Jordan's stream,
All God's a-goin'-a trouble the water. **Refrain**

GOSPEL John 15:1-8*read in English and Spanish*

"I am the true vine, and my Father is the vine grower. 2 He removes every branch in me that bears no fruit. Every branch that bears fruit he prunes to make it bear more fruit. 3 You have already been cleansed by the word that I have spoken to you. 4 Abide in me as I abide in you. Just as the branch cannot bear fruit by itself unless it abides in the vine,

EVANGELIO Juan 15:1-8*en español e ingles*

»Yo soy la vid verdadera, y mi Padre es el que la cultiva. 2 Si una de mis ramas no da uvas, la corta; pero si da uvas, la poda y la limpia, para que dé más. 3 Ustedes ya están limpios por las palabras que les he dicho. 4 Sigán unidos a mí, como yo sigo unido a ustedes. Una rama no puede dar uvas de sí misma, si no está unida a la vid; de igual manera, ustedes no pueden dar fruto, si

neither can you unless you abide in me. 5 I am the vine, you are the branches. Those who abide in me and I in them bear much fruit, because apart from me you can do nothing. 6 Whoever does not abide in me is thrown away like a branch and withers; such branches are gathered, thrown into the fire, and burned. 7 If you abide in me, and my words abide in you, ask for whatever you wish, and it will be done for you. 8 My Father is glorified by this, that you bear much fruit and become my disciples.

Sermon *Rev. Maria Santa Cruz*

HYMN OF THE DAY (LLC 486)

no permanecen unidos a mí. 5 »Yo soy la vid, y ustedes son las ramas. El que permanece unido a mí, y yo unido a él, da mucho fruto; pues sin mí no pueden ustedes hacer nada. 6 El que no permanece unido a mí, será echado fuera y se secará como las ramas que se recogen y se queman en el fuego. 7 »Si ustedes permanecen unidos a mí, y si permanecen fieles a mis enseñanzas, pidan lo que quieran y se les dará. 8 En esto se muestra la gloria de mi Padre, en que den mucho fruto y lleguen así a ser verdaderos discípulos míos.

Sermón *Rev. Maria Santa Cruz*

HIMNO DEL DIA

Sois la Semilla

1 Sois la semilla que ha de crecer. Sois estrella que ha de brillar.
Sois levadura, sois grano de sal, antorcha que ha de alumbrar.
Sois la mañana que vuelve a nacer, sois espiga que empieza a granar.
Sois aguijón y caricia a la vez, testigos que voy a enviar. **Estrillo**

**Id, amigos, por el mundo, anunciando el amor;
Mensajeros de la vida, de la paz y el perdón.
Sed, amigos, los testigos de mi resurrección;
Id llevando mi presencia con vosotros estoy.**

2 Sois una llama que ha de encender resplandores de fe y caridad.
Sois los pastores que han de guiar al mundo por sendas de paz.
Sois los amigos que quise escoger, sois palabra que intento gritar.
Sois reino nuevo que empieza a engendrar justicia, amor y verdad.

Estrillo

3 Sois fuego y savia que vine a traer, sois la ola que agita la mar.
La levadura pequeña de ayer fermenta la masa de pan.
Una ciudad no se puede esconder, ni los montes se han de ocultar;
en vuestras obras que buscan el bien, la gente al Padre verán. **Estrillo**

APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into hell. On the third day he rose again.

He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen

OFFERING & DONATIONS (ELW 679)

EL CREDO APOSTOLICO

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padebió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los muertos. Al tercer día resucitó, subió a los cielos,

y está sentado a la diestra del Padre.

Volverá para juzgar a los vivos y a los muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo, y la vida eterna. Amen

OFRENDA & DONACIONES

Abide, O Dearest Jesus

- 1 Abide, O dearest Jesus, among us with your grace,
that evil may not harm us, nor we to sin give place.
- 2 Abide, O dear Redeemer, among us with your word,
and thus now and here after true peace and joy afford
- 3 Abide with heav'nly brightness among us, precious Light;
your truth direct and keep us from error's gloomy night.
- 4 Abide with richest blessings, among us, bounteous Lord;
let us in grace and wisdom grow daily through your word.
- 5 Abide, O faithful Savior, among us with your love,
grant steadfastness and help us to reach our home above.

GREAT THANKSGIVING

P: The Lord be with you

C: And also with you.

P: Lift up your hearts.

C: We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

C: It is right to give God thanks and praise.

GRAN PLEGARIA

P: El Señor este con ustedes.

C: Y con tu Espíritu.

P: Levantemos el corazón.

C: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

P: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

C: Es bueno y justo darle gracias y alabanza.

P: It is indeed right... we praise your name and join their unending hymn:

P: En verdad es digno... tu nombre y nos unimos a su himno eterno:

Holy, Holy, Holy Lord

Santo, santo, santo

Holy, holy, holy Lord, Lord God of pow'r and might: Heav'n and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

LORD'S PRAYER

PADRE NUESTRO

Lamb of God

Cordero De Dios

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo.

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Danos la paz, danos la paz, danos, danos, danos la paz. Danos, danos, danos la paz.

COMMUNION HYMN (LLC 392)

HIMNO COMUNION

Una Espiga

- 1** Una espiga dorada por el sol, el racimo que corta el viñador, se convierten ahora en pan y vino de amor en el cuerpo y la sangre del Señor.
- 2** Comulgamos la misma comunión. Somos trigo del mismo sembrador. Un molino, la vida, nos tritura con dolor. Dios nos hace eucaristía en el amor.
- 3** Como granos que han hecho el mismo pan, como notas que tejen un cantar, como gotas de agua que se funden en el mar, los cristianos un cuerpo formaran.
- 4** En la mesa de Dios se sentaran, como hijos su pan comulgaran, Una misma esperanza caminando cantaran, en la vida como hermanos se amaran.

PRAYER OF THANKSGIVING

P: Almighty God, you provide the true bread from heaven, Jesus Christ our Lord. Grant that we who have received the Sacrament of his body and blood may abide in him and he in us, and that we may be filled with the power of his endless life, now and forever. Amen

ORACION DE AGRADECIMIENTO

P: Padre Santo y bondadoso: Tu enviaste a tu hijo único, eterno, Jesucristo, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir, y morir, como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. En el nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida. Amen.

**FINAL BENEDICTION
CLOSING HYMN**

**BENDICION FINAL
HIMNO FINAL (ELW 543)**

Go, My Children, With My Blessing

- 1** Go, My children, with My blessing, Never alone.
Waking, sleeping, I am with you; You are my own.
In My love's baptismal river, I have made you Mine forever.
Go, My children, with My blessing - You are My own.
- 2** Go, My children, sins forgiven, At peace and pure.
Here you learned how much I love you, What I can cure.
Here you heard My dear Son's story;
Here you touched Him, saw His glory,
Go My children, sins forgiven, At peace and pure.
- 3** Go, My children, fed and nourished, Closer to Me;
Grow in love and love by serving, Joyful and free.
Here My Spirit's power filled you; Here His tender comfort stilled you.
Go, My children, fed and nourished, Joyful and free.
- 4** I the Lord will bless and keep you And give you peace;
I the Lord will smile upon you And give you peace:
I the Lord will be your Father, Savior, Comforter, and Brother.
Go, My children, I will keep you And give you peace.

Toccata - Alberto Ginastera

ANNOUNCEMENTS

ONLINE Services:

Sundays 11:00am Facebook

Sunday Facebook Live Bible Study:

Bilingual 9:30am | Men 1:00pm

Women Bible Study

Wednesdays 5:00pm

Facebook Live Bible study:

Wednesdays and Fridays 7:00pm

Couple Group Counseling:

Thursdays at 6:00pm

Prayer Session: Saturdays 11am, on
Zoom: 892 1715 4831 | Code: 093855

ANUNCIOS

Servicios EN LINEA

Facebook Domingos 11:00am

Estudio Bíblico los domingos por FB Live

Bilingüe 9:30am | Hombres 1:00pm

Estudio Bíblico para Mujeres

Miércoles 5:00pm

Estudio Bíblico en Facebook Live

Miércoles y Viernes 7pm

Consejería para grupo de parejas

Jueves a las 6pm

Sesiones de Oración Sábados 11am, por
Zoom: 892 1715 4831 | Código: 093855

**Office will only be open Thursdays
from 10am-6:30pm.**

**Oficina estará abierta solamente los
Jueves de 10am-6:30pm**